

Bienne accueille un opéra-bouffe audiodécri

Leonie Nyfeler, apprentie employée de commerce, Secrétariat général

À Bienne en français et à Bâle/Soleure en allemand, les personnes souffrant de problèmes de vision ont la possibilité de vivre deux opéras et d'expérimenter l'audiodescription en direct. Découverte avec les responsables de deux scènes suisses labellisées «Culture inclusive» par Pro Infirmis.

L'opéra, c'est du mouvement, du chant, de la musique, du théâtre et de la danse, le tout avec des décors et des costumes flamboyants: un feu d'artifice pour les sens. Mais qu'en est-il si la vision ne peut porter jusque vers la scène? Les personnes en situation de handicap visuel ne peuvent pas profiter entièrement des dimensions de la mise en scène d'un opéra. Une solution éprouvée est l'audiodescription «en direct», à découvrir lors de trois représentations du célèbre opéra «La Bohème» de Giacomo Puccini au Théâtre de Bâle et de trois autres représentations de l'unique opéra de Béla Bartók intitulé «Le Château de Barbe-Bleue» au Théâtre Orchestre Bienne Soleure (TOBS).

Les professionnels en parlent

Belinda Schweizer, cheffe de projet «Culture inclusive» au Théâtre de Bâle, contextualise: «L'audiodescription en direct, c'est une équipe d'auteurs professionnels qui décrit le plus objectivement possible et avec des mots précis et nuancés des éléments visuels tels que les décors, les costumes, les expressions faciales et la gestuelle, afin

de les insérer dans les intervalles libres de dialogues ou de chants.» Pour ce faire, une captation vidéo réalisée juste après la répétition générale doit permettre de rédiger un script qui décrit minute par minute ce qui se passe sur scène. «Un travail conséquent qui nécessite beaucoup d'investissement en temps et en argent», ce que soulignent d'une même voix Joëlle Jobin, cheffe de projet «Accessibilité» pour le TOBS, et Belinda Schweizer.

Depuis une petite cabine insonorisée avec vue sur la scène, un audiodescripteur professionnel décrit les mouvements de scène en déroulant son script. C'est ce qu'entendent en direct dans leurs casques les spectateurs dans la salle. Un récepteur leur est fourni avant la représentation. À Bâle, il sera possible de recevoir l'audiodescription sur son smartphone via l'application MobileConnect. Pour Joëlle Jobin, les représentations avec audiodescription en direct ont été appréciées. La Défense des intérêts de la FSA recommande et encourage ces initiatives auprès d'autres théâtres suisses allemands.



Opern mit Live-Audiodeskription

In der laufenden Theatersaison werden in Basel und in Biel/Solothurn zwei Opern mit Live-Audiodeskription für Menschen mit einer Sehbeeinträchtigung zugänglich gemacht. Was die Audiodeskription leisten soll und welche Herausforderungen sie mit sich bringt, zeigt sich im Gespräch mit den Zuständigen der beiden Schweizer Bühnen, Labelträger «Kultur inklusiv» von Pro Infirmis.

Leonie Nyfeler, Lernende Kauffrau Generalsekretariat

Oper ist Gesang, Musik, Schauspiel, Tanz, samt aufwendigen Kostümen und Bühnenbildern – ein Spektakel für die Sinne. Was aber ist, wenn man nicht sieht, was sich auf der Bühne abspielt? Blinden und stark sehbehinderten Menschen bleiben die visuellen Aspekte einer Oper verborgen, diese tragen jedoch grundlegend zum Verständnis des Geschehens bei. Eine hilfreiche Lösung ist die Live-Audiodeskription, die am Theater Basel in Giacomo Puccinis weltberühmter Oper «La Bohème» und am Theater Orchester Biel Solothurn (TOBS) in Béla Bartóks einziger Oper «Herzog Blaubarts Burg» für je drei Aufführungen zu erleben ist. Wie aber funktioniert eine Live-Audiodeskription? «Mit der Audiodeskription werden visuelle Elemente wie Bühnenbild, Kostüme, Mimik und Gestik von professionellen Autorentams in präzisen und nuancierten Worten beschrieben, um diese für die Inszenierung in Gesangs- und Sprechpausen zu

platzieren», erklärt Belinda Schweizer, Projektleitung Kultur inklusiv, vom Theater Basel. Konkret: Mithilfe eines nach der Generalprobe erstellten Videomitschnitts wird ein Skript erarbeitet, welches das Bühnengeschehen Minute für Minute erfasst. Eine äusserst aufwendige sowie kosten- und zeitintensive Arbeit, wie Joëlle Jobin, Projektleitung Zugänglichkeit fürs TOBS, und Belinda Schweizer übereinstimmend betonen. Während der Aufführung sitzt als Sprecher/-in ein Sprachprofi in einer schalldichten Kabine mit Sicht auf die Bühne und liest vom Skript ab, was auf der Bühne vor sich geht. Die Betroffenen im Publikum empfangen die Live-Audiodeskription über Kopfhörer mit einem speziellen Gerät, das sie vor Vorstellungsbeginn erhalten. In Basel besteht die Möglichkeit, die Audiodeskription via MobileConnect App auf dem Smartphone zu nutzen. Die Rückmeldungen zu bisherigen Vorstellungen mit Live-Audiodeskription seien grundsätzlich



Der Weg / Mitgliedermagazin SBV
3001 Bern
031/ 390 88 00
www.sbv-fsa.ch

Medienart: Print
Medientyp: Fachpresse
Auflage: 2'307
Erscheinungsweise: 4x jährlich

Seite: 4
Fläche: 42'899 mm²

Auftrag: 1094349
Themen-Nr.: 312.015

Referenz: 75899790
Ausschnitt Seite: 2/2

Pro Infirmis Kultur Inklusiv

positiv und würden geschätzt, so Joelle Jobin. Die erfolgreichen Massnahmen für barrierefreie Auffuh­rungen sind anderen Theaterhausern seitens der Interessenvertretung des SBV denn auch zur Nachahmung empfohlen.